

DOI:10.16482/j.sdwy37-1026.2025-01-012

# 口笔译一体化的商务文本互文性与转换研究

高巍

(广东外语外贸大学 南国商学院/多语种中华文化译介研究中心, 广东 广州 510545)

[摘要] 本研究从某中方向外方转让技术的真实案例中收集口笔译语料,以互文性理论和翻译转换理论为框架,探讨口笔译一体化的商务文本生成中的两个问题。第一,译者在谈判中形成的口译笔记和在谈判后拟定的中英文合同文本之间存在哪些互文特征?第二,译者将英文合同文本翻译成中文合同文本的过程中发生了哪些层面的转换?本研究通过分析和讨论发现:1)口译笔记是口笔译一体化的商务文本信息转换的关键依据;2)互文标记、词类、单位、结构在从源语到目标语文本的翻译中发挥着重要的衔接作用。

[关键词] 商务文本;口笔译一体化;互文性;翻译转换

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文献编号] 1002-2643(2025)01-0118-12

## Intertextuality and Shift in the Integration of Interpreting and Translation of Business Texts

GAO Wei

(South China Business College/Centre for Multilingual Translation and Dissemination Studies of Chinese Culture, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510545, China)

**Abstract:** This research collects data from a real-world business interpreting and translation project. Drawing on the theories of intertextuality and translation shift, it explores two key questions regarding the integration of interpreting and translation of business texts: 1) How does intertextuality manifest in the transformation from the interpreter's notes to the source-language contract, and subsequently to the target-language contract? 2) What specific shifts occur between the source text and the target text? The findings reveal that the interpreter's notes serve as a blueprint for the integration of interpreting and translation of business texts. Additionally, intertextual signals, word classes, units, and sentence structures play critical roles in achieving intertextuality and cohesion in translation.

**Key words:** business text; integration of interpreting and translation; intertextuality; translation shift

收稿日期:2024-02-20;修改稿:2024-08-17;本刊修订:2024-12-21

基金项目:本文为全国科技名词审定委员会资助项目“科技、商务隐喻术语翻译研究”(项目编号:WT2020D25)的阶段性成果。

作者简介:高巍,博士,教授,博士生导师。研究方向:翻译学理论与实践、应用翻译、认知与翻译。电子邮箱:gaoweil@dlu.edu.cn。

引用信息:高巍.口笔译一体化的商务文本互文性与转换研究[J].山东外语教学,2025,(1):118-129.

## 1. 引言

商务谈判是买卖双方在一定语境下、以达成特定交易而进行的交际活动。口头形式的商务谈判可以副语言符号(语气、语调、重音等)及非语言符号(图片、视频、表情等)为辅助,谈判内容即是合同等书面商务文本生成的直接依据;所以商务语篇通常具有多模态特征(Kress & van Leeuwen, 2001; Bargiela-Chiappini et al., 2007:50; 王新朋、王铭玉, 2022)。

双语商务谈判往往与翻译同步进行。谈判中,译者将听到的源语句子加工成笔记,然后根据笔记生产目标语句子;谈判后,相关笔记和会话将成为拟定商务合同的依据;但迄今为止国内外学界尚未对这个一体化过程形成成熟的研究范式。本研究跟踪的真实商务谈判案例中,中国某公司(甲方)研发出汽车保洁器生产技术并申请到专利,瑞典某公司(乙方)欲购买该技术并投入生产,双方在北京谈判后签订专利技术转让合同。合同主要包含以下条款:1)中方向外方转让技术,2)中方提供的技术要求和标准,3)外方的支付方式,4)双方交付资料的时间、地点及方式,5)过渡期条款及税费,6)违约及索赔等争议的解决方案。谈判中的汉英、英汉双向口译由中方聘请的译员一人承担。译员为男性,35岁,毕业于国内某知名外语高校,具有13年商务公司口笔译经验,其中4年在国内大型机床企业从事科技商务口笔译工作。谈判双方约定合同源语为英语,译者拟定英文合同初稿后,由外方谈判主管和美国商务法律顾问审核修订;合同目标语为汉语,译者将合同由英文翻译成中文后,由中方公司的商务主管审核修订。中英文合同具有同等效力。本研究在谈判前已取得中外双方许可,保证尊重商务文件的机密性,承诺相关资料仅作为研究用途,合同实施后一年才可使用。

口笔译操作在语言基础、背景知识、术语准备、翻译规范、转换策略等方面存在本质上的类同属性(刘宓庆, 2003; 张威、王克非, 2015),故也应有进行一体化研究的可能性。本研究跟踪的案例中,商务谈判信息在口头和书面之间、在两个语言符号系统之间发生了一系列连续的转换:第一是谈判信息在双语会话和口译笔记间的转换,第二是口译笔记到英文合同文本的转换,第三是英文合同文本到中文合同文本的转换。本研究参考互文性理论和翻译转换理论,系统研究三次文本生成过程中商务信息的内容、语体及语言符号的转换情况。

## 2. 研究的认识论基础

商务会话是相关人员使用商务口语体进行交互的过程,属于商务口语语篇研究范畴(Bargiela-Chiappini et al., 2007:187-188)。英语是国际商务交际的通用语,所以,商务口语语篇研究主要探讨英语语境下影响商务交际有效性的因素(Lampi, 1986; Boden, 1994; Charles, 1996:20)。本研究案例中,译员是双语商务交际的桥梁,在双方谈判过程中利用笔记记录并整理源语信息,进而生成目标语表述。

商务文本生成旨在“通过语言学和交际学,创建具有综合性、说服力、使用性、功能性的商务文本”(Jansen & Maes, 1999:2),是商务语篇研究的新兴课题(Bargiela-Chiappini et al., 2007:199)。双语商务交际中,源语文本的生成表现为采用特定商务文本体裁,在语言表征与语境维度达成文本的功能目的和修辞目的(Gollin, 1999; Wegner, 2004)。本研究案例中,译员把握商务合同体裁特征拟定源语文本,使用特定商务语言实现文本的连贯和衔接,使源语文本具备特定的功能。

围绕商务源语文本转换成目标语文本的研究主要聚焦信息的完整度和语言转换的决策(Hulst & Lentz, 2001)。商务文本翻译研究是规定性而非描述性的,以目标语文本的体裁及功能是否符合预期为评价标准,具体表现为信息类文本能够呈现信息,指示类文本能够指导行为,说服类文本能够引发行为。文本质量的评估分为文本中心和读者中心两种形式(Bock, 1994; Swales & Rogers, 1995; van der Mast & Janssen, 2001)。文本评估主要确定商务文本的功能质量,即文本信息是否能够实现规定的交际目标;读者评估主要确定商务文本的可读性和读者接受度。本研究案例中的合同翻译是一个合作性的构建过程,需要商务管理人员和法律顾问的参与,故而应将交际学、语言学和翻译学理论和方法结合起来进行解释和研究。笔者(高巍, 2016; 高巍、高颖超, 2018)曾收集整套询盘、回盘、合同等商务文本及其翻译文本,探讨了书面商务源语文本与目标语文本间的互文性,现将进一步系统研究口笔译一体的商务文本的互文性和转换过程。

综上所述,商务活动围绕商务项目以连续、统一的形式展开,译员在不同的环节进行不同的口语语体和书面语体的相互转换。系统研究这些转换,总结其中的普遍规律,同时具有理论和应用价值。基于以上认识论基础,本研究针对选取的案例提出两个问题。第一,译者在谈判中形成的口译笔记和在谈判后拟定的中英文合同文本之间存在哪些互文特征?第二,译者将英文合同文本翻译成中文合同文本的过程中发生了哪些层面的转换?

### 3. 研究的理论框架

哈蒂姆和梅森(Hatim & Mason, 1990:74)指出,语篇和文本都有口语和书面形式。社会活动的性质与交际的语境决定使用相应的体裁,交际者的态度决定语篇的内容和结构。同一交际语境下的文本内部和文本之间信息连贯,相互指涉、相互关联。互文性理论从宏观上为文本信息的生成与解读提供框架;翻译转换理论从微观上为描述文本语言在词类、单位、结构层面的具体转换提供依据。

#### 3.1 互文性

互文性理论基于文本内部和文本之间符号的相互指涉,指出任何文本都吸收和转换了别的文本。文本信息和语言表征相互关联,前序文本是后续文本生成的前提条件(Kristeva, 1969:145; Hatim & Mason, 1990:120-121)。互文性研究关注文本信息和意义的生成与解读,以及文本内各部分与文本之间、文本与其所处的语境之间的连贯与衔接。

互文性是文本的基本特征,为口笔转换提供了理想的试验场(Hatim & Mason 1990:121)。

互文性理论视角下,文本内的概念信息犹如链条,前后串联构成整体。文本或记叙事件、或描述过程、或论证观点,由词到句,层层展开,相互指涉。文本的局部与整体相互依存,相互关联,互为意义解读的条件。文本内部以及前后文本相互照应,在某一语境下产生意义,须基于相关经验知识来解读。作者构建文本、译者解读文本的过程便是作者在明示、译者在推断文本中符号指涉的过程(高巍,2016;高巍、高颖超,2018)。

交际者要掌握文本之间的互文指涉(intertextual reference),首先需系统地把握交际的背景信息。文本内部和文本之间的概念信息前后照应,激活交际者在相关领域储备的知识,并将其应用到交际情境中。交际者基于相关背景知识及交际目的,在文本内部和文本之间建立概念的指涉关系,通过分析、判断和推理理解文本所表达的意义。任何文本都受制于相应的体裁规范,其自身有特定的功能结构,并与其他文本相互照应构成文本互文链(intertextual chain),如下图1所示。

哈蒂姆和梅森(Hatim & Mason, 1990:121)指出,文本的接受和生成均涉及互文指涉的识别和转换,作者和读者分别依据互文指涉构建和解读文本。在翻译过程中,译者要识别和处理的互文指涉表现为互文标记(intertextual signals)。互文标记触发寻找互文概念的程序,引导读者处理符号信息,为文本的衔接和连贯起到指示性作用。互文标记不是被指涉的概念或信息本身,而是指涉概念的指向标记,包括词、短语、句子等有形的元素。译者可以根据互文标记串联前后文本中互相指涉的概念信息,推测下文的进展。源语主文本是由与先文本相互指涉的词、短语、句子和互文标记构成的;源语主文本和目标语主文本之间,从文本类型到语言各层次单位也都形成互文关系,如下图2所示。

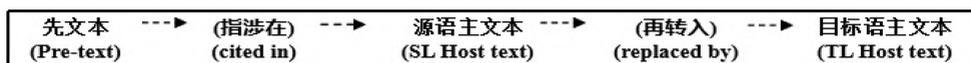


图1 文本互文链(哈蒂姆、梅森,2005:204)

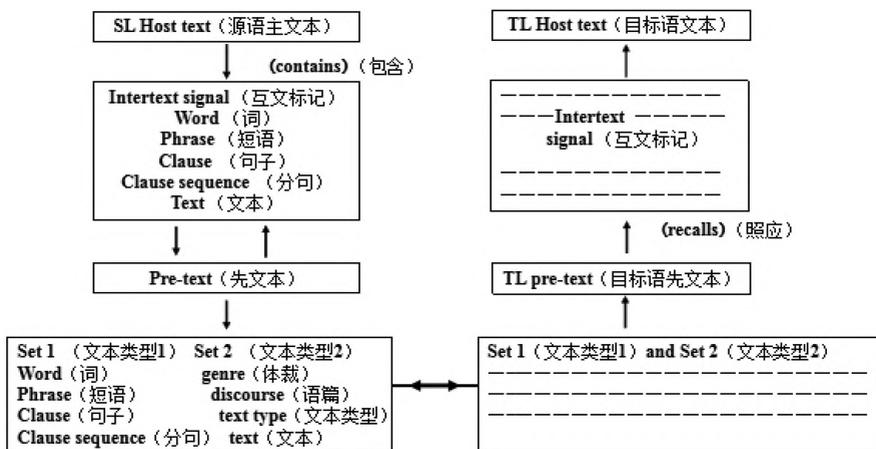


图2 源语文本到目标语文本的互文指涉(哈蒂姆、梅森,2005:205)

### 3.2 翻译转换

翻译学者从文本功能和语篇连贯出发判断文本体裁,通过源语和目标语对比发现各体裁文本在不同层面的语言转换的异同并总结规律。卡特福德(Catford, 1965:20; 2000: 143-147)率先总结了翻译活动中文本在词类、单位、结构层面的转换(translation shift)规则。其中,词类转换是指源语文本和目标语文本之间单词词性的转换,比如名词变动词、介词变动词、动词变形容词等;单位转换是指语言单位的转换,比如单词或短语变成句子;结构转换是指句子语法结构的变化,主要包括主动、被动等句型的转换。除了语言层面的转换,翻译学者也关注文体的转换,提出译者在翻译时应考察交际功能、情景与文化因素(Catford, 1965:94; Munday, 2006:62)以保留源语文本的文体特性(Miko, 1970:66; Levy, 2000:156)。学界普遍认同翻译转换研究应该从真实的翻译活动中采集语料,且分析不能脱离语境(Delisle, 1982; Munday, 2006:62)。

## 4. 研究的具体方法

本研究从某真实技术转让谈判案例中收集双语商务会话内容与口译笔记(先文本)、英文合同(源语主文本)、中文合同(目标语主文本),建立平行语料库。其中口译笔记及中英文合同由译员提供,为真实数据(authentic data);英汉语商务会话内容由译员根据在谈判现场所做的笔记,在有声思维报告法(Think-aloud Protocols, TAP)指导下回忆谈判情景后复原,为半模拟数据(semi-simulated data)。

针对商务会话与口译笔记间的转换,研究主要考察谈判双方话语、译者口译笔记和口译内容中的信息互文指涉。如图 3 所示(见 123 页),实线箭头表示会话中概念信息的相互指涉;虚线箭头表示会话与笔记之间概念信息的相互指涉。针对口译笔记到源语合同文本的转换,研究使用单词词频工具,筛选英文合同文本中高频出现的互文标记,探讨互文标记在合同中的作用。针对英文合同文本到中文合同文本的转换,研究在互文性理论框架下,观察并标注转换在词类、单位、结构层面的表现。图 4(见 125 页)截取部分标注作为举例。

## 5. 结果与讨论

### 5.1 双语会话与口译笔记之间的转换

本案例中,中外双方以话轮转换、英汉交互的方式,围绕汽车保洁器生产专利技术的转让进行谈判。合同中的译员按照会话的顺序性与结构性(Sacks, 1963),记录双方谈判内容和信息,进行汉英、英汉双向口译。在双语会话和口译笔记之间转换过程中,译员脱离会话的语言表征,主要跟踪谈判双方的思路梳理并记录谈判信息。图 3 中部可见口译笔记信息之间形成的语义链:pdu capac & envir √ > B's board > invst > copi > trsf > term > itagib asset > lump 1.44m > TOP > deposi rcep > code > rcep。



要凭借谈判的语境和口译笔记拟定英文合同文本。英文合同文本生成后,首先经外方谈判主管审核,随后由特聘美国商务法律顾问修订。合同中的每一条款作为一节,相互指涉。根据译员的回顾,外方主管和法律顾问主要审核合同条款信息的准确性、完整性与系统性,并且对文本的措辞做了修订,尤其增加了互文标记。按照在文本中的位置和作用,英语合同文本中的互文标记可分为开启(3 个)、过渡(20 个)、总结(3 个)标记三类(见表 1)。下文在三类标记中各选取一个例子具体说明。

表 1 商务文本互文标记

开启	Know All Men by these presents, whereas, whereby
过渡	Now therefore, herein, hereto, hereby, hereinafter, hereof, thereafter, thereto, therewith, therein, thereof, with respect to, in case, in case of, pursuant to, by virtue of, in accordance with, in respect thereof, in the event that, notwithstanding, provided that
总结	In Witness Whereof, undersigned, unless otherwise

例 1 互文开启标记

**Whereas** Party B is a foreign-owned enterprise and its responsible persons have convened a board meeting and made a resolution with respect to investment in and production of the patent-related products.

例 1 中“Whereas”意为“鉴于”,作为互文开启标记常出现于合同的前言部分,起到开启合同文本的作用。“Whereas”引导的句子表示谈判双方对乙方企业性质、乙方董事会会议的召开和决议已有共同的认识,在此基础上订立合同。

例 2 互文过渡标记

**Now therefore**, both parties hereto agree to abide by the following terms and conditions so as to clarify respective rights and obligations.

例 2 中的句子位于“Whereas”引导的句子后,其前句为协议背景介绍,后句为具体协议条款,明确合同双方需要履行的条款及双方的权利与义务。互文标记“Now therefore”起着从前言过渡到正文的衔接作用,可译为“据此,因此”等,体现合同文本的正式性。

例 3 互文总结标记

**In witness whereof**, the parties hereto this Agreement execute it through their duly authorized representatives.

例 3 中“In witness whereof”常用于合同结尾条款的开头,以郑重其事地引出合同协议事项的的证据,确认双方通过其正式授权代表签署本协议,是合同结束的标志,可译为“特此为证”。

互文标记是文本的重要成分,起到衔接前后文的作用。商务文本中的互文标记同时也是概念信息的指涉标记,体现了商务书面语篇的正式、严谨和逻辑性。译员利用互文标记,在前后文概念信息间建立互相指向关系,令合同各条款相互连贯、衔接自然。

### 5.3 英文合同文本到中文合同文本的转换

译员将英文合同翻译成中文合同后,交由国内商务主管审核并修订。根据译员的回顾,商务主管主要审核了合同条款信息的准确性、完整性及系统性;并对中文合同文体、用词、句子结构、语法等做了修订。根据图4可知,从英文合同到中文合同的转换过程中,文本中信息的互文关系没有发生改变,改变的仅是语言符号。

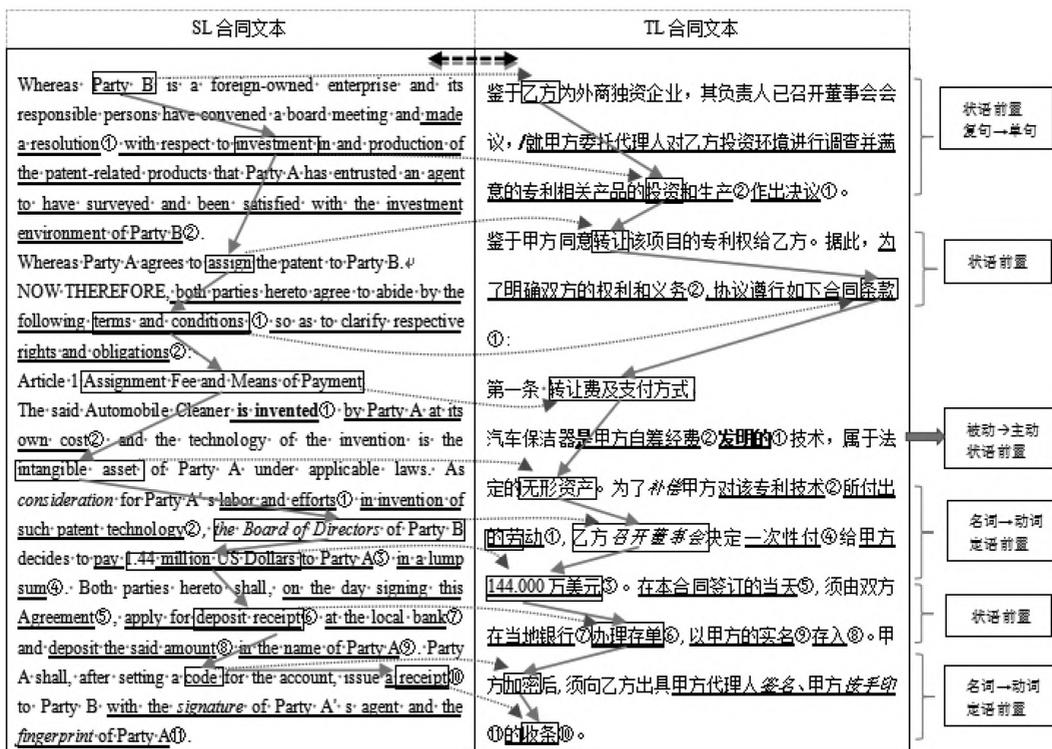


图4 英文合同到中文合同的转换

本节通过语料统计,在词类、单位、结构三个层面分析从英文合同到中文合同的语言转换过程,并将语言符号的转换放置在商务文本互文性框架下进行研究,完善转换理论忽略语境的不足。这样的结合符合学理,因为哈蒂姆和梅森(Hatim & Mason, 1990:34)也曾指出,词类、单位、结构转换是文本互文的构成要素。

#### 5.3.1 词类转换

统计数据显示,本案例中从英文合同到中文合同中的词类转换主要是指向动词的转换(见表2)。中文合同较之于英文合同,动词使用频率更高的原因有三。第一,汉语动词的造句功能强于英语动词。第二,英语中的动词趋向名词化,具有动词意义的同时,使词句客观、严密、连贯。中文合同中的动词化符合汉语习惯,更清晰地规定了履约行为。第三,英语形容词具有动态性,在翻译中常被转换为相应的汉语动词(方梦之, 2019)。在互文的语境下,词类转换保证了篇章连贯与衔接。

表 2 词类转换及案例

转换(频次)	源语案例	目标语案例
名词→动词(52%)	As <b>consideration</b> for Party A' s labor and efforts in invention of such patent technology	为了 <b>补偿</b> 甲方对该专利技术所付出的劳动
介词→动词(24%)	The said Automobile Cleaner is invented by Party A at its own cost and the technology of the invention is the intangible asset of Party A <b>under</b> applicable laws	汽车保洁器是甲方自筹经费发明的技术,属于法定的无形资产
形容词→动词(14%)	In case this Agreement becomes <b>effective</b>	如合同 <b>生效后</b>
名词短语→动词短语(5%)	<b>the Board of Directors</b> of Party B decides to pay 1.44 million US Dollars to Party A in a lump sum	乙方 <b>召开董事会</b> 决定一次性付给甲方 144.000 万美元
名词短语→形容词(5%)	The said Automobile Cleaner is invented by Party A at its own cost and the technology of the invention is the intangible asset of Party A <b>under applicable laws</b>	汽车保洁器是甲方自筹经费发明的技术,属于 <b>法定</b> 的无形资产

### 5.3.2 单位转换

将英文合同翻译成中文合同时,要符合汉语语言的逻辑衔接习惯,例如英文合同中的一个长句可被译为中文合同中的几个小句或短语。商务文本翻译过程中的单位转换应在不破坏互文关系的条件下进行。英文合同文本中不乏复杂的句型,在翻译时即需要考虑合同内容的严谨,也要考虑读者的接受和理解程度。

#### 例 4

**英文条款:**Whereas Party B is a foreign-owned enterprise and its responsible persons have convened a board meeting① and made a resolution② with respect to investment in and production of the patent-related products③ that Party A has entrusted an agent to have surveyed and been satisfied with the investment environment of Party B④.

**中文条款:**鉴于乙方为外商独资企业,其负责人已召开董事会会议①,就甲方委托代理人对乙方投资环境进行调查并满意的④专利相关产品的投资和生产③作出决议②。

例 4 中,英文并列结构“its responsible persons have convened a board meeting and made a resolution”被译为“召开董事会会议”①和“作出决议”②两小句。小句①结构简单,采用直译。小句②成分复杂,由“with respect to”引导的短语③和定语从句④构成,其中关系代词“that”引导定语从句④从属于“with respect to”引导的短语③,但在转换时先译从句再译短语,英文复合句被译为三个汉语单句。

### 5.3.3 结构转换

对比阅读和统计数据显示,从英文合同到中文合同的翻译过程中出现了 7 种结构转换(见表 3)。下面挑选有代表性的例子说明。

表3 转换分类与频率

转换 频次	“Shall”句型 32%	定语前置 28%	状语前置 21%	被动→主动 13%	“There be”句型 3%	宾语前置 2%	同位语前置 1%
----------	------------------	-------------	-------------	--------------	--------------------	------------	-------------

## 例5 “Shall”句型

**英文条款:** Party A shall, after setting a code for the account, issue a receipt to Party B with the signature of Party A’s agent and the fingerprint of Party A.

**中文条款:** 甲方加密后,须向乙方出具甲方代理人签名、甲方按手印的收条。

英文合同文本中的“Shall”句型,表示强制合同方承担法律或合同义务,体现了合同文本的约束力和正式性。“Shall”并非仅表示将来时态,而属于语法情态转换范畴,可译为“应该,必须”。

## 例6 定语前置

**英文条款:** As consideration for Party A’s labor and efforts<sup>①</sup> in invention of such patent technology<sup>②</sup>, the Board of Directors of Party B decides to pay 1.44 million US Dollars to Party A in a lump sum.

**中文条款:** 为了补偿甲方对该专利技术<sup>②</sup>所付出的劳动<sup>①</sup>,乙方召开董事会决定一次性付给甲方144.000万美元。

定语是修饰或限定中心语的成分。在英语中,长定语可以用在中心语后起到补充交代的作用;而按照汉语的语序习惯,定语多置于名词之前。如例6原文中,成分<sup>①</sup>的目的被成分<sup>②</sup>补充说明,译文中专利技术<sup>②</sup>置于劳动<sup>①</sup>之前起限定作用。

## 例7 状语前置

**英文条款:** Both parties hereto shall, on the day signing this Agreement<sup>⑤</sup>, apply for deposit receipt<sup>⑥</sup> at the local bank<sup>⑦</sup> and deposit the said amount<sup>⑧</sup> in the name of Party A<sup>⑨</sup>.

**中文条款:** 在本合同签订的当天<sup>⑤</sup>,双方须在当地银行<sup>⑦</sup>办理存单<sup>⑥</sup>,以甲方的实名<sup>⑨</sup>存入<sup>⑧</sup>。

英语介词引导的成分或动词过去分词引导的成分作状语时,要置于其修饰的成分之前,主句的状语则要置于句首。如例7原文中当地银行<sup>⑦</sup>是办理存单<sup>⑥</sup>的地点状语,前者置于后者之前,起限定作用;合同签订当天<sup>⑤</sup>是办理存单和存入款项的时间状语,紧跟主语置于主动词前。译文中表示状语的时间成分<sup>⑤</sup>被置于句首,地点成分<sup>⑦</sup>与其修饰的动作办理存单<sup>⑥</sup>前后衔接,方式成分<sup>⑨</sup>与其修饰的动作存入<sup>⑧</sup>前后衔接,相应的结构转换更符合汉语表达习惯。

## 例8 被动句变主动句

**英文条款:** Article 1 Assignment Fee and Means of Payment

The said Automobile Cleaner is invented by Party A at its own cost and the technology of the invention is the intangible asset of Party A under applicable laws.

**中文条款:** 第一条 转让费及支付方式

汽车保洁器是甲方自筹经费发明的技术,属于法定的无形资产。

英语用被动句将焦点集中在“Automobile Cleaner”,汉语用了同样的认知焦点“汽车保洁器”;英文被动成分“is invented”转换成中文主动句式“是……发明的”,不使用“被”字句子更加顺畅。

## 6. 结语

本文基于真实案例系统探讨口笔译一体化的商务语篇互文性与转换,实证研究发现 1) 口译笔记是口笔译一体化的商务文本信息转换的关键依据;2) 互文标记以及文本在词类、单位、结构层面的转换在从源语到目标语的合同翻译中发挥着重要的衔接作用。但是,本研究仅考察了一家商务公司一个项目的翻译,语料体量不大,未来将联系多家公司,扩展语料,尝试建立口笔译一体化的多模态商务语料库,并建设口笔译一体化的商务语篇互文性与转换研究模式。在口译语料分析过程中,商务谈判人员的副语言符号及非语言符号对于译员的理解信息起着很重要的作用,未来的研究也可以在这个方向继续深入。

### 参考文献

- [1] Bargiela-Chiappini, F., C. Nickerson & B. Planken. *Business Discourse* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
- [2] Bock, G. Unappreciated writers: A survey of technical writers in Germany[A]. In M. Steehouder, et al. (eds.). *Quality of Technical Communication* [C]. Amsterdam: Rodopi, 1994. 249-257.
- [3] Boden, D. *The Business of Talk: Organizations in Action* [M]. London: Polity Press, 1994.
- [4] Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [5] Catford, J. C. Translation shifts[A]. In L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* [C]. London & New York: Routledge, 2000. 141-147.
- [6] Charles, M. Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship[J]. *English for Specific Purposes*, 1996, 15(1): 19-36.
- [7] Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction* [M]. Ottawa: University of Ottawa Press, 1982.
- [8] Gollin, S. Why? I thought we'd talked about it before: Collaborative writing in a professional workplace setting[A]. In C. Candlin & K. Hyland (eds.). *Writing: Texts, Processes & Practices* [C]. Harlow: Longman, 1999. 267-290.
- [9] Hatim, B. & I. Mason. *Discourse and The Translator* [M]. London: Longman, 1990.
- [10] Hulst, J. & L. Lentz. Public documents in a multilingual context[A]. In D. Janssen & R. Neutelings (eds.). *Reading and Writing Public Documents* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2001. 85-103.
- [11] Jansen, C. & A. Maes. Document design and professional communication[J]. *South African Journal of Linguistics*, 1999, 17(4): 234-255.
- [12] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Multimodal Discourse: the Modes and Media of Contemporary*

- Communication*[M]. London: Arnold, 2001.
- [13] Krippendorff, K. *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology* [M]. Beverly Hills: Sage Publications, 1980.
- [14] Kristeva, J. *Semeiotike. Recherches pour une sémanalyse*[M]. Paris: Éditions du Seuil 1969.
- [15] Lampi, M. *Linguistic Components of Strategy in Business Negotiations*[M]. Helsinki: Helsinki School of Economics, 1986.
- [16] Levý, J. Translation as a decision process [A]. In L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* [C]. London and New York: Routledge, 2000. 148-159.
- [17] Miko, F. La théorie de l' expression et la traduction [A]. In J. S. Holmes (ed.). *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* [C]. The Hague and Paris: Mouton, 1970: 61-77.
- [18] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*[M]. London: Taylor and Francis, 2006.
- [19] Sacks, H. Sociological description [J]. *Berkeley Journal of Sociology*, 1963, 8(1): 1-16.
- [20] Swales, J. M. & P. S. Rogers. Discourse and the projection of corporate culture: The mission statement [J]. *Discourse and Society*, 1995, 6(2): 223-242.
- [21] van der Mast, N. & D. Janssen. Strategic revision of public documents: How policy writers revise documents in order to reach consensus [A]. In D. Janssen & R. Neutelings (eds.). *Reading and Writing Public Documents*[C]. Amsterdam: John Benjamins, 2001. 211-232.
- [22] Wegner, D. The collaborative construction of a management report in a municipal community of practice: Text and context, genre and learning [J]. *Journal of Business and Technical Communication*, 2004, 18(4): 411-451.
- [23] 方梦之. 应用翻译研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
- [24] 高巍. 商务英语文本与翻译[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2016.
- [25] 高巍, 高颖超. 商务文本的互文性与翻译研究[J]. 中国外语, 2018, (2): 82-89.
- [26] 哈蒂姆, 梅森. 语篇与译者[M]. 王文斌译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [27] 刘宓庆. 翻译教学: 实务与理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [28] 王新朋, 王铭玉. 雅各布森六功能之翻译符号学剖析[J]. 山东外语教学, 2022, (4): 125-133.
- [29] 张威, 王克非. 口笔译一体化教学模式的实验探索[J]. 外语与外语教学, 2015, (6): 56-62.

(责任编辑: 杨彬)